

Ursula Reutner  
Augsburg

### Polysemie und Sprachvergleich am Beispiel von frz. *loup*, it. *lupo* und pg./sp. *lobo*

**Résumé :** Cet article décrit la polysémie de fr. *loup*, it. *lupo* und pg./esp. *lobo* selon les caractéristiques attribuées à cet animal (danger, voracité, volupté, solidarité) et les images qui lui sont associées (certain type de déplacement, froid, couleur, notoriété, stupéfaction, obscurité). Ensuite, est présenté le rôle qu'il joue dans la croyance populaire, dans l'Antiquité, dans la Bible, dans la fable et dans le conte, ce qui explique l'origine de certains emplois. La comparaison des langues montre que l'arrière-plan culturel et le réel du comportement du loup n'aboutissent pas obligatoirement à un usage particulier et que la variation est énorme d'un pays à l'autre. Ainsi, les Français, les Italiens et les Portugais recourent au terme "loup" pour exprimer une faim intense, alors que pour cette notion les Espagnols préférèrent le cheval et les Allemands l'ours (esp. *hambre de caballo*, all. *Bärenhunger*). Pour décrire un froid vigoureux, le terme de loup existe en français et italien, mais les Français préférèrent le canard et les Espagnols connaissent seulement le chien qui est préféré aussi par les Italiens et les Allemands (esp. *frio de perros*, it. *freddo da cani*, all. *Hundekälte*). Les ouvrages de référence ne tiennent pas toujours compte de l'usage réel et leur consultation peut induire en erreur.

"(Canis lupus), früher in ganz Eurasien und N-Amerika weit verbreitetes Raubtier (Fam. Hundartige), das heute durch weitgehende Ausrottung nur noch in Rückzugsgebieten vorkommt", so lautet der problemlos nachvollziehbare Beginn des Eintrags unter *Wolf* in *Meyers Großem Taschenlexikon*. Aber warum benutzt der Spanier *lobo*, um sich weniger übertriebene Geschichten anhören zu müssen (I.1.1.3)? Warum gebraucht der Italiener *lupo*, um Glück zu wünschen (I.1.2.2)? Wie kommt es, dass *loup* im Frz. einen erfolgreichen Verführer bezeichnet (I.3.1)? Und was hat das Tier mit der Seefahrt zu tun (I.3.3)?

Bei all diesen Beispielen liegt die Frage nahe, ob sie im aktuellen Sprachgebrauch wirklich existieren oder ob es sich nur um sog. "Wörterbuchleichen" handelt. Während die oben genannten Verwendungsweisen auch heute noch gebraucht werden, lassen sich in Wörterbüchern tatsächlich zahlreiche Beispiele finden, die selbst den Muttersprachler überraschen. So steht in sp. Lexika z.B. (a) *coger / pillar un lobo* für 'sich einen Rausch antrinken' oder (b) *desollar / dormir el lobo* für 'seinen Rausch ausschlafen', und in Wörterbüchern für frz. Redewendungen ist (c) *il y a du poil de loup dans cette affaire* zu lesen.

Im Zentrum dieses Beitrags stehen folgende drei Aspekte:

- I Verwendungsweisen von frz. *loup*<sup>1</sup>, it. *lupo*<sup>2</sup> und pg./sp. *lobo*.
- II Gründe für die Polysemie von frz. *loup*, it. *lupo* und pg./sp. *lobo*.
- III Sprachvergleich und Konsequenzen für die Wörterbuchbenutzung.

Zum angewandten Verfahren ist zu sagen, dass Einträge unter "Wolf" aus vier Lexika<sup>3</sup> jeder Sprache ausgewählt und Muttersprachlern (MS) zur Begutachtung vorgelegt wurden<sup>4</sup>. Im Hinblick auf die Zusammenstellung der Wörter-

bücher ist anzumerken, dass für jede Sprache traditionelle Lexika (FEW, B, MS, RAE) und jüngst erschienene Werke (NPR, Z, H, S) konsultiert wurden. Eine absolute Vergleichbarkeit kann dennoch nicht gegeben sein. Weiter ist kritisch anzumerken, dass nur ausgewählte Muttersprachler zu Rate gezogen wurden; von Informanten anderer Altersgruppen, sozialer oder geographischer Zugehörigkeit sind unter Umständen abweichende Aussagen zu erwarten.

## I. Verwendungsweisen von frz. *loup*, it. *lupo* und pg./sp. *lobo*

### I.1 Gefährlichkeit und Boshaftigkeit

#### I.1.1 Gefährlichkeit und der Wolf

Am häufigsten wird der Wolf mit dem Merkmal <Gefahr> in Verbindung gebracht. I.1.1.1 bedeutet im Frz.<sup>5</sup> und It. 'einer Gefahr gegenüber gestanden haben', im Pg. nach dem Prinzip der Metonymie 'völlig durcheinander sein'<sup>6</sup>. Die bedenkliche Situation kann auch erdacht sein: Bei I.1.1.2 wird im It. ohne Grund und im Frz. in übertreibender Weise vor ihr gewarnt, bei I.1.1.3 dazu aufgefordert, eine Erzählung weniger mit unheilswangeren Details auszuschmücken.

- (I.1.1.1) F: avoir vu le loup (L, TLF) – I: aver visto il lupo (T, +) – P: parece que viu lobo (CA, +).  
 (I.1.1.2) F: crier au loup (NPR, TLF) – I: gridare al lupo (T, Z, +) – S: gritar que viene el lobo (+).  
 (I.1.1.3) S: Menos lobos! (E, MM, S, +).

#### I.1.2 Gefährlichkeit und die Körperteile des Wolfs

Zum Ausdruck von Gefahr finden sich auch das Maul (I.1.2.1/2), die Klauen<sup>7</sup> oder die Ohren (I.1.2.3/4) des Tieres.

- (I.1.2.1) F: se jeter dans la gueule du loup (FEW, NPR, TLF, +) – I: mettersi in bocca al lupo (B, G, T, Z, +)<sup>8</sup> – P: cair na gola/boca do lobo (CA, MS, +) – S: meterse en la boca del lobo (MM, S, RAE, +).

mindestens drei Muttersprachlern bestätigt wurden, sind mit einem + gekennzeichnet. Zu bedauern ist, dass aus Gründen der Übersichtlichkeit die Unterscheidung zwischen aktivem und passivem Wortschatz nicht markiert werden konnte.

<sup>5</sup> Durch I.3.1 ist die unter I.1.1.1 aufgeführte Bedeutung nach Rey 1990: 290 ungebrauchlich geworden, ein MS widersprach.

<sup>6</sup> I.1.1.1 ist im Portugiesischen im Hinblick auf das äußere Erscheinungsbild zu verstehen und nicht wie pg. I.8.2 als psychische Fassungslosigkeit.

<sup>7</sup> Pg. MS ziehen in der Bedeutung I.1.2.1 *cair nas garas do lobo* vor.

<sup>8</sup> Im Italienischen existiert in dieser Bedeutung auch die Höhle des Wolfs: *andare / correre nella tana del lupo* (B, G,+).

<sup>1</sup> Die lautgesetzlich korrekte Form lautet *leu* und ist im Afrz. und Mfrz. verbreitet (vgl. I.5.1).

<sup>2</sup> Lt. LŪPUS > it. *lupo* überrascht, da Ū im Tosk. zu <o> wurde. ML sieht in *lupo* eine Entlehnung aus dem Dialekt der Abruzzen, nach Wartburg "sachlich ungerechtfertigt"; MohlZ 26, 605 führt die Erhaltung des <u> auf die Bekanntheit der römischen *lupa* zurück. Merlo Z 30, 14 geht von \*LŪPUS neben LŪPUS aus (FEW 5, 463a).

<sup>3</sup> Französisch: FEW: Walther von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Basel: Zbinden, Bd. 5, 1948-50. – L: Louis Guilbert, et al. (éds), *Grand Larousse de la langue française*, Paris: Larousse, Bd. 4, 1975. – NPR: Josette Rey-Debove et al. (éds.), *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris: Le Robert, 1993. – TLF: Jacques Dendien (éd.), *Trésor de la Langue Française informatisé*, <http://atilf.inalfr.fr/tlfv3.htm>, Version vom 18.6.2002.

Italienisch: B: Salvatore Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino: unione tip. Bd. 9, 1975. – G: Pasquale Stoppelli, *Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana*, Milano: Garzanti, 1994. – T: Aldo Duro, *Il Vocabolario Treccani*, Roma: Istituto della enciclopedia italiana, 1997. – Z: Miro Dogliotti et al. (eds.), *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, Bologna: Zanichelli, 121999.

Portugiesisch: CA: Francisco Caldas Aulete, *Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro: Editora Delta, Bd. 3, 41985. – A: Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, *Dicionário da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 1999. – H: Antônio Houaiss et al., *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro: Editora Objetiva, 2001. – MS: Antônio de Moraes Silva, *Novo Dicionário compacto da língua portuguesa*, Lisboa: Confluência / Livros Horizonte, 101980.

Spanisch: E: José Cruz Rodríguez, *Gran Diccionario Everest de la lengua española*, León: Editorial Everest, 1996. – MM: María Moliner et al., *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1998. – RAE: Real Academia Española (ed.), *Diccionario de la lengua española*, Madrid: RAE, 21992. – S: Manuel Seco, *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999.

<sup>4</sup> Pro Sprache wurden 6 Muttersprachler verschiedenen Geschlechts und Alters befragt, die aus den Städten Paris (4), Lyon (2) / Rom (3), Palermo (3) / Lissabon (5), Viseu (1) / Valladolid (4) und Madrid (2) stammen. Verwendungsweisen, die von

- (I.1.2.2) *I*: In bocca al lupo! (*B, G, T, Z, +*).  
 (I.1.2.3) *F*: tenir le loup par les oreilles (*FEW, L, TLF*) – *I*: tenere il lupo per gli orecchi (*B*) – *S*: tener el lobo por las orejas (*RAE*).  
 (I.1.2.4) *S*: haber visto las orejas al lobo (*MM, +*).

### I.1.3 Gefährlichkeit und der personifizierte Wolf

In vielen Fällen wird der Wolf zur Benennung von Menschen verwendet, die vermeintliche Ähnlichkeiten mit ihm aufweisen (u.a. I.1.3.1-5); im Volksglauben existiert sogar ein Mischwesen aus beiden (I.1.3.6). Oft kontrastiert der personifizierte Wolf mit dem wehrlosen Schaf oder Lamm (I.1.3.3/4)<sup>9</sup>. Der Wolf symbolisiert dabei eine mächtige und böartige Person im Ggs. zur unschuldigen, guten. *Homo homini lupus est* ist vor allem im It. gebräuchlich, allerdings weniger in der unter I.1.3.5 aufgeführten Übersetzung.

- (I.1.3.1) *I*: Il lupo perde il pelo ma non il vizio (*B, T, Z, +*).  
 (I.1.3.2) *P*: Quem não quer ser lobo não lhe veste a pele (*CA, MS, +*).  
 (I.1.3.3) *F*: enfermer le loup dans la bergerie (*FEW, NPR, L, TLF, +*) – *I*: mettere il lupo nell'ovile / fare il lupo pecoraio (*T, +*) – *S*: encomendar las ovejas al lobo (+).  
 (I.1.3.4) *F*: loup déguisé en agneau – *I*: lupo in veste di agnello (+) – *P*: lobo em pele de cordeiro (+) – *S*: lobo con piel de oveja/cordero (+).  
 (I.1.3.5) *F*: l'homme est un loup pour l'homme (*L, NPR, TLF*) – *I*: l'uomo è lupo per l'uomo (*B, +*).  
 (I.1.3.6) *F*: loup-garou (*FEW, NPR, TLF, +*)<sup>10</sup> – *I*: lupo mannaro (*B, G, T, Z, +*) – *P*: lobisomen (*A, CA, H, MS, +*) – *S*: hombre-lobo (*RAE, S, +*).

### I.2 Gefräßigkeit und Habsucht

Die in I.1 dargestellte Gefahr hängt meist mit der Gefräßigkeit des Wolfs zusammen. Demnach kann er auch zum Ausdruck der Steigerung des Hungers herangezogen werden (I.2.1) oder eine unzügelte Art der Nahrungsaufnahme benennen (I.2.2). Eng verwandt mit Gefräßigkeit sind Gier und Geiz, die in I.2.3 zur Sprache kommen. I.2.4 bezeichnet einen hungrigen Menschen<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> Vgl. *F*: *donner la brebis à garder au loup* – *I*: *mandare le pecore in guardia al lupo* (*B, +*) / *F*: *Qui se fait brebis, le loup le mange* (*L, TLF*) – *I*: *Chi pecora si fa, il lupo se la mangia* (*B, TLF*) / *F*: *Brebis comptées, le loup les mange* (*L, TLF*) / *I*: *La guerra dei lupi è la pace delle pecore* (*B*) / *I*: *essere come un agnello tra i lupi* (*B, G*).

<sup>10</sup> Tautologie, da sich *garou* von fränkisch \**werwolf* herleitet.

<sup>11</sup> Diese Verwendungsweise existiert auch im Nfrz. nach *FEW* 5459a/b, wo *s'allouvir* für *s'affamer* und *allowissement* für *faim canine* genannt werden.

- (I.2.1) *F*: faim de loup (*NPR, L, TLF, +*) – *I*: fame da lupo (*B, T, Z, +*) – *P*: fome de lobo (*MS, +*).  
 (I.2.2) *F*: dévorer / manger comme un loup (*L, TLF*) – *I*: mangiare come un lupo, mangiare per sei cani e tre lupi (*B, G, T, +*) – *P*: comer como um lobo (*A, CA, H, +*).  
 (I.2.3) *S*: esperar del lobo carne (*RAE*).  
 (I.2.4) *I*: essere allupato (*B, G, T, Z*).

### I.3 Triebhaftigkeit und Virilität

I.2.4 kann im It. auch für einen Mann verwendet werden, der besonders hungrig nach sexuellen Erlebnissen ist (*Z, +*); ihn gesehen zu haben (I.3.1) bedeutet für die frz. Frau, ihre Jungfräulichkeit verloren zu haben (*FEW, NPR, L*). In diesem semantischen Bereich treten die Triebhaftigkeit des Wolfs<sup>12</sup> sowie andere traditionell eher den Männern zugeordnete Eigenschaften in den Vordergrund: Einsamkeit, Mut, Entschlußkraft, Mannhaftigkeit und Erfahrung lassen sich aus den Beispielen I.3.2/3<sup>13</sup> ablesen: I.3.2 zeigt den Wolf eher negativ als einsamen Sonderling, I.3.3 hingegen ist ein überaus positiv konnotierter Ausdruck für einen älteren, erfahrenen Seemann. Sogar in affektiver Weise kann das Tier benutzt werden (I.3.4). In diesem positiven Kontext sind im Frz. ferner *louveveau* 'junger Pfadfinder' und *jeune loup* 'ehregeiziger junger Mann, v.a. in der Politik' zu nennen, im negativen *loulou* 'loubard'<sup>14</sup>.

- (I.3.1) *F*: elle a vu le loup.  
 (I.3.2) *I*: lupo solitario (*B, G, T, Z, +*) – *P*: lobo solitário (*H, +*) – *S*: lobo solitario (*S, +*).  
 (I.3.3) *F*: loup de mer (*FEW, L, NPR, TLF, +*) – *I*: lupo di mare (*B, G, T, Z, +*) – *P*: lobo-do-mar (*A, CA, H, MS, +*)<sup>15</sup> – *S*: lobo de mar (*E, MM, RAE, S, +*).  
 (I.3.4) *F*: mon (gros / petit) loup / loulou, loulote (*FEW, NPR, L, TLF, +*).

<sup>12</sup> Vgl. auch *danser le branle du loup*, das wegen seiner zu eindeutigen Metaphorik ersetzt wurde. Ebenfalls ungebräuchlich ist heute *danse du loup* für die sexuelle Vereinigung (Rey 1990: 290).

<sup>13</sup> Nicht zu verwechseln mit dem im Romanischen homonymen *Wolfsbarsch*.

<sup>14</sup> *Loulou* (und *loubard*) werden nach *NPR* seit 1973 für einen Jugendlichen der Banlieue verwendet, der einer Bande angehört. Herkunft: Nach *NPR* Verlan aus *balourd* unter Einfluss von *loulou*. Im *TLF* findet sich ein Beispiel für *loulou* 'junger, einer Randgruppe angehöriger Delinquent' von 1928.

<sup>15</sup> Daneben enthalten *A, CA* und *H* *leão-do-mar*. Die konsultierten *MS* kannten nur *lobo-do-mar*.

## I.4 Solidarität

Der Einsamkeit des Wolfs (I.3.2) widersprechen die Beispiele I.4.1-3, die seine Verhaltensweisen als Rudeltier betonen. Auch wird von einer eher positiven Sichtweise des Wolfs Abstand genommen, da seine Gefährlichkeit (I.1) deutlich mitschwingt.

- (I.4.1) F: hurler avec les loups (FEW, L, NPR, TLF, +) – I: Chi vive fra i lupi, impara a urlare (B)<sup>16</sup>.  
 (I.4.2) F: Les loups ne se mangent pas entre eux (L, NPR, TLF, +) – I: Lupo non mangia lupo (B, T, Z, +) – S: Un lobo a otro no se muerden (+).  
 (I.4.3) S: Son lobos de una camada (RAE, + / *selten*).

Im Unterschied zu den bisher genannten Verwendungsweisen, die Eigenschaften zum Ausdruck bringen, die dem Wolf zugeschrieben werden, folgen nun Bilder, die mit dem Wolf in Verbindung gebracht werden.

## I.5 Fortbewegungsart

I.5.1 bezeichnet den Gänsemarsch, I.5.2 'auf Samtpfoten gehen'.

- (I.5.1) F: à la queue leu leu (FEW, NPR, TLF, +).  
 (I.5.2) F: à pas de loup (L, NPR, TLF, +) – I: a passo di lupo (B)<sup>17</sup>.

## I.6 Kälte

In frz. und it. Lexika findet sich der Wolf überdies zur Benennung starker Kälte (I.6.1). I.6.2 ist nach TLF veraltet.

- (I.6.1) F: un froid de loup (FEW, L, NPR, TLF) – I: un freddo da lupi (B, G, T, Z, +).  
 (I.6.2) F: enrhumé comme un loup (L, TLF)<sup>18</sup>.

## I.7 Bekanntheit

Mit einem hohen Bekanntheitsgrad wird im Frz. der "weiße Wolf" in Verbindung gebracht.

- (I.7) F: connu comme le loup blanc (FEW, L, NPR, TLF, +).

<sup>16</sup> MS verwenden in dieser Bedeutung *chi va con il zoppo, impara a zoppcare*.

<sup>17</sup> Neben F: *à pas feutrés* – I: *a passo felpato*.

<sup>18</sup> Gottschalk 1930: 33 nennt überdies I: *raffreddato come un lupo*.

## I.8 Sprachlosigkeit

Das im It. im Original und in der Übersetzung fortlebende lat. Zitat I.8.1 und die Kommentare I.8.2 können fallen, wenn es jemandem die Sprache verschlagen hat. Gesprächsstörend ist es erfahrungsgemäß auch, wenn jemand unerwartet auftaucht, von dem gerade die Rede ist (I.8.1/3).

- (I.8.1) I: lupus in fabula (G, T, Z +) / lupo nella favola (B, G, +).  
 (I.8.2) I: Hai visto il lupo? (B, T, Z, G, +) – P: Parece que foi aos lobos (CA, +) – S: Parece que vio al lobo (+).  
 (I.8.3) F: Quand on parle du loup, on en voit la queue (FEW, L, NPR, TLF, +) – I: ecco il lupo / si parla del lupo e il lupo compare (B, +).

## I.9 Dunkelheit

Die Dunkelheit wird in I.9.1 mit dem Maul des Wolfes verglichen. I.9.2 bezeichnet die Dämmerung.

- (I.9.1) F: noir comme dans la gueule de loup (L, TLF, +) – I: buio come in gola al lupo (Z, +) – S: o(b)scurio como boca del lobo (E, MM, RAE, +),  
 (I.9.2) F: entre chien et loup (FEW, L, NPR, TLF, +) – P: entre o lobo e o cão (A, CA, MS, H).

II. Gründe für die Polysemie von frz. *loup*, it. *lupo*, pg. und sp. *lobo*

## II.1 Der Wolf im Volksglauben

Vor dem Hintergrund, dass ein erwachsener Wolf auf freier Wildbahn täglich etwa zehn Prozent seines Körpergewichtes vertilgt, überraschen die unter I.2 genannten Beispiele kaum. Sein hoher Nahrungsbedarf mag auch erklären, dass er traditionell für das Konzept Gefahr steht (I.1), obwohl er dem Menschen nur bei extremem Beutemangel zur Bedrohung wird<sup>19</sup> und das sp. Schlaflied *Duérmete niño, duérmete ya que si no, viene el lobo y te comerá* (+) oder it. Drohungen wie *Se sei cattivo, ti mangia il lupo* (T) jeglicher Berechtigung entbehren. Besonderes Unheil verspricht natürlich sein Maul, das u.a. die Grundlage für die skaramantische Schwörformel I.1.2.2 bildet<sup>20</sup>. Keine direkte Bedrohung stellen

<sup>19</sup> Sprachl. kommt dies zum Ausdruck in F: *La faim fait sortir le loup du bois* (L, NPR, TLF) oder I: *La fame caccia il lupo dal bosco* (B, T).

<sup>20</sup> Ursprünglich wurde dem Jäger damit Jagderfolg gewünscht; er möge nicht selbst im Maul des Wolfs landen, sondern seinen Schuß dort platzieren. Ähnlich dem dt. *Hals- und Beinbruch* ist es grundsätzlich antiphrastisch zu verstehen und wird heute auch von Schülern gebraucht. Die Antwort lautet: *crepi il lupo* (Lapucci 1990: 230).

seine Ohren dar. Lässt derjenige, der den Wolf an seinen Ohren festhält, diese jedoch los, ist seine heikle Lage offensichtlich (I.1.2.3). Hat jemand die Ohren des Wolfs gesehen, so ist er einer riskanten Situation knapp entgangen und daraus womöglich klüger geworden (I.1.2.4). Eng verknüpft mit dem Konzept Gefahr ist die vielen Menschen Angst einflößende Dunkelheit (I.9.1), die Buitrago Jiménez (1996: 289) auch mit dem durch die Schüsse der Jäger ausgelösten Rauch in der Höhle des Löwen erklärt. Der Jäger, der mit zu vielen angeblich erlegten Wölfen prahlt, steckt hinter I.1.1.3. Der Ausdruck I.9.2 geht von der Verwandtschaft von Hund und Wolf aus<sup>21</sup>, die sich so ähneln, dass man sie während der Dämmerung kaum zu unterscheiden vermag.

Die Triebhaftigkeit des Wolfs (I.3.1) mag sich eigenständig herausentwickelt haben, ist jedoch auch von seinem starken Appetit (I.2) ableitbar. Das Tier hätte dann das Klassen gewechselt und das Merkmal <sexuell besonders aktiv> hinzugewonnen, das in die Wortbedeutung eingespeist wurde und schließlich die ursprüngliche Bedeutung absorbiert hat. Die Verwendungsweisen (a) und (b) von S.10 werden von Riegler (1907: 9) damit erklärt, dass durch übermäßigen Genuss alkoholischer Getränke tierische Eigenschaften im Menschen geweckt werden<sup>22</sup>. Absolute Solidarität ist für Wölfe von zentraler Bedeutung (I.4.1-3), da ihr Jagderfolg weitestgehend vom Funktionieren der Gemeinschaft abhängt. Dennoch entspricht I.4.2, dass sich Wölfe niemals selbst vertilgen, nicht ausnahmslos der Realität<sup>23</sup>. Die Durchsetzungsfähigkeit des Wolfs als Einzeltier begründet I.3.2/3. Der Anblick von Wölfen, die im Winter hintereinander herlaufend durch den Schnee ziehen und in die Fußstapfen des Anführers treten, mag zu I.5.1 geführt haben, die Beobachtung von Wölfen beim unauffälligen Anpirschen an ihre Beute zu I.5.2.

Ein weißer Wolf würde unweigerlich Aufmerksamkeit auf sich ziehen und dadurch bekannt werden (I.7)<sup>24</sup>. Die normalerweise gescheckte Fellfarbe könnte

<sup>21</sup> Diese kommt auch in frz. und it. Redensarten zum tragen, vgl. F: *Qui a le loup pour compagnon, porte le chien sous le hocton* oder I: *Chi ha il lupo per compare, porti il cane sotto il mantello* (B).

<sup>22</sup> Im Italienischen fand sich der Bär oder wie ehemals im Deutschen der Affe (*er hat einen Affen*) an Stelle des Wolfs (*ha pigliato la bertuccia, la monna, è cotto come una monna / un orso*). Im Sp. konnte der Affe (*mona*) und der Fuchs (*zorra*) in diesem Zusammenhang verwendet werden (Riegler 1907: 8).

<sup>23</sup> Manche Redewendungen tragen dem auch Rechnung, vgl. F: *Il fait bien mauvais au bois, quand les loups se mangent l'un l'autre* – I: *Quando il lupo mangia il compagno, creder si dee [sic] sterile la campagna* (B) – S: *Cuando un lobo come a otro, no hay que comer en el soto*.

<sup>24</sup> Ursprünglich lautete diese Redewendung *connu comme le loup gris*, d.h. bekannt wie der alte Wolf, der auf Grund seiner zahlreichen Missetaten berüchtigt ist. *Loup gris* wurde durch *loup blanc* ersetzt, der das semantische Merkmal <Wunder> mit ein-

im mexikan. Sp. eine Rolle spielen, wenn *lobo/-a* zur Bezeichnung eines Kindes verwendet wird, das aus der Vereinigung eines Indianers und einer Negerin hervorgeht (E)<sup>25</sup>. I.6.1 wird immer wieder damit erklärt, dass es Wölfe v.a. in Zeiten starker Kälte in die Dörfer treibt (z.B. Rey 1990: 290). Der Schrei des Wolfs klingt nach L verschnupft, daher I.6.2.

Sich in der Sprache niederschlagende Gemeinsamkeiten im Volksglauben, die nicht aus der Verhaltensbeobachtung des Wolfs abzuleiten sind, können die Konsequenz von Sprachkontaktphänomenen sein und sich aus dem Bild des Wolfs in international bekannter Literatur ergeben haben (II.2-6).

## II.2 Der Wolf im Altertum

In frühen Hochkulturen wird der Wolf vorwiegend mit Kampf und Tod in Verbindung gebracht, was jedoch nicht negativ zu verstehen ist. Der meist positiven Rolle des Wolfs in der german.<sup>26</sup>, ägypt.<sup>27</sup>, griech.<sup>28</sup> und röm.<sup>29</sup> Mythologie stehen Zitate der lat. Literatur gegenüber, in denen die negativen Eigenschaften

---

bringt (vgl. *merle blanc*), der pejorative Charakter verschwand im Laufe der Zeit (Rey 1990: 290).

<sup>25</sup> Diese Mischlingskinder wurden lange Zeit mit dem Ausdruck Bastard bezeichnet, der auch Kinder benennt, deren Vater unbekannt ist, welche im Frz. wiederum mit Wölfen verglichen werden können: Der Glaube, dass ein Wolf, nachdem er die Wölfin gedeckt hat, von seinen männlichen Artgenossen getötet wird und seinen Nachkommen folglich unbekannt ist, führte zu *Jamais loup ne connut son père* oder *Il est comme le loup, il n'a jamais vu son père* (Rey 1990: 291).

<sup>26</sup> Odin (Wotan) – manchmal mit Wolfskopf dargestellt – gab seine Nahrung an seine Begleiter weiter, die Wölfe Gere und Freki. Allerdings gibt es auch Fenrir, den gefährlichsten Dämon in Wolfsgestalt, der für den Untergang der Welt verantwortlich gemacht wird. Man denke zudem an die deutschen Vornamen *Wolfram* (Wolf und Rabe, die Begleiter Odins), *Adolf* (*edler Wolf*), *Rudolf* (*Ruhmwolf*) und *Wolfgang* (Wolf und Gang).

<sup>27</sup> In Asiat (auch Asjut, Asyût) galt der Wolf Upuaut als Totengott (vgl. auch den schakalgestaltigen Anubis in anderen Gebieten). Da Wölfe die Stadt gegen Eindringlinge verteidigt haben sollen, nannten die Griechen sie *Lykopolis*.

<sup>28</sup> Um sie vor Heras Zorn zu schützen, verwandelte Zeus seine schwangere Geliebte Leto in eine Wölfin. Diese gebar Artemis und Apollon, der wiederum Miletos zeugte, der von einer Wölfin ernährt wurde und später Milet gegründet haben soll.

<sup>29</sup> Romulus und Remus, die Söhne der Vestalin Rhea Silvia (Tochter des gestürzten Herrschers von Alba Longa, Numitor) und des Kriegsgottes Mars, wurden der Sage nach im Tiber ausgesetzt und von einer Wölfin gesäugt. An der Stelle, wo sie gerettet wurden, gründeten sie später die Stadt Rom. Im röm. Luperkalienfest (Herkunft: *lupus* und *ircus*: Ziegenbock und Wolf als Symbole der Fruchtbarkeit) wurde der angeblichen Fruchtbarkeit des Wolfs gehuldigt.

des Tieres im Vordergrund stehen<sup>30</sup>. Der Gedanke, dass der Blick des Wolfs dem Menschen die Sprache zu nehmen vermag (I.8.1/2), findet sich bereits in der Antike belegt<sup>31</sup>. Dass er heute nicht mehr bekannt ist, zeigt u.a. in I.8.1 die eigentlich falsche Übersetzung von lat. *fabula* 'Rede, Gespräch' mit *favola* 'Märchen' statt *favella* 'Sprache', die irrtümlicherweise suggeriert, dass ihre Herkunft auf die Wölfe zurückzuführen ist, die erfahrungsgemäß in jeder Fabel irgendwann auftauchen (Pittàno 1996: 185). Den Redewendungen I.8.3 liegt neben einer Kinderfabel (siehe II.4) der alte Glaube oraler Kulturen zu Grunde, mit Wörtern Handlungen auszuführen (Lurati 2001: 495), was ja im Grunde ganz im Sinne moderner Pragmalinguistik ist.

### II.3 Der Wolf in der Bibel

Das insgesamt eher vorteilhafte Wolfsbild der Antike ist v.a. damit zu erklären, dass die griech. und röm. Landbesitzer in der Stadt lebten und von getöten Schafen relativ unbeeindruckt blieben. Eine andere Situation zeigte sich bei den Hirtenvölkern Palästinas, bei denen Konflikte mit dem Wolf allgegenwärtig waren. In der Bibel kommt es erstmals zur moralischen Verurteilung des Tieres (Zimen 1997: 387/388). Der Kontrast mit dem Schaf (I.1.3.4/5) findet sich bei Mt 7,15; Mt 10,16; Lu 10,3; Jo 10,12; Si 13,21 und für seine Gefährlichkeit (I.1) oder Gefräßigkeit (I.2) steht mehrmals das Bild des reißenden Wolfs (Hab 1,8; Zeph 3,3; Mt 7,15; Apg. 20,29; Jer. 5,6; 1. Mose 49,27; Hes 22,27)<sup>32</sup>. Abgesehen von 1. Mose 49,27, wo die Wildheit des Wolfs zur Wertschätzung Benjamins dient, ist das Tier ein durchweg negatives Symbol.

<sup>30</sup> *Lupum pilum mutat, non mores* (Sueton, *Divus Vespasianus* 16,3, vgl. I.1.3.1), *Ovem lupo commisisti* (Terenz, *Eunuchus* 832, vgl. I.1.3.3), *Homo homini lupus est* (Plautus, *Asinaria* 495, Schopenhauer, *Die Welt als Wille und Vorstellung II* 26, vgl. I.1.3.5), *Lupum auribus tenere* (Terenz, *Phormio* 506, Varro, *De lingua Latina* 7,3, Sueton, *Tiberius* 25, vgl. I.1.2.3), *Ulula cum lupis, cum quibus esse cupis* (MA H. Walther 32 113, Wander 5,358,193, vgl. I.4.1).

<sup>31</sup> Vgl.: Terenz, *Adelphoe* 537, Cicero, *Epistulae ad Atticum* 13,33,1, Erasmus von Rotterdam, *Adagia* 2, 428 verweist auf Homer, *Ilias* 10,540, weitere Quellen bei Lurati 2001: 494 und Pittàno 1996: 185.

<sup>32</sup> *Ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe* (Mt. 10,16; Lu 10,3), *Und der Wolf fällt über die Schafe her und zerstreut sie* (Jo 10,12), *Und der Wolf aus der Steppe wird sie verderben* (Jer 5,6), ... *die in Schafskleidern zu euch kommen, darunter sind sie reißende Wölfe* (Mt 7,15), *Reißende Wölfe, die die Herde nicht verschonen werden* (Apg 20,29), *Ihre Rosse sind (...) bissiger als die Wölfe am Abend* (Hab 1,8), *Ihre Richter (sind) Wölfe am Abend, die nichts bis zum Morgen übriglassen* (Zeph 3,3), *Benjamin ist ein reißender Wolf* (1. Mose 49,27), ... *wie reißende Wölfe, Blut zu vergießen und Menschen umzubringen um ihrer Habgier willen* (Hes 22,27), *Wenn sich der Wolf zum Schaf gesellt, ... so ist es, wenn ein Gottloser sich zum Frommen gesellt* (Si 13,21).

### II.4 Der Wolf in der Fabel

Die Aesop'sche Fabel "Der Wolf und der Kranich"<sup>33</sup> zeigt die Gefahr, der sich jemand aussetzt, wenn er sich in das Maul des Wolfs begibt (I.1.2.1)<sup>34</sup> und zeugt darüber hinaus vom Undank und damit Geiz des Wolfs (I.2.3). "Der Wolf im Schafsfell" (I.1.3.4) findet sich ebenfalls bei Aesop, und die Aufforderung einer Mutter an ihr Kind, zu schweigen, damit es nicht in die Fänge des Wolfs gelangt, und damit indirekt die Vorstellung, dass der Wolf dem Menschen die Sprache zu nehmen vermag (I.8.1/2), erscheint ebenda in der Fabel "Die Amme und der Wolf" und in La Fontaines Fabel IV, 16 "Le Loup, la Mère et l'Enfant"<sup>35</sup>. Die in unzähligen Fassungen bekannte Aesop'sche Fabel "Der Hütejunge und der Wolf"<sup>36</sup> enthält die magische Kraft von Worten (I.8.3) und liegt I.1.1.2 zu Grunde. Ein Schäfer, der überlegt, seine Schafe dem Wolf anzuvertrauen (I.1.3.3), kommt in Aesops Fabel "Der Wolf und der Hirte" vor und ein als Schäfer verkleideter Wolf (I.1.3.4) in Verdizottis Fabel "Il lupo e le pecore" (*Cento Favole*), die wiederum die stoffliche Grundlage für La Fontaines Fabel III.3 "Le loup devenu berger" darstellt.

### II.5 Der Wolf im Märchen

Unter den Märchen sind in erster Linie *Der Wolf und die sieben jungen Geißlein* sowie *Rotkäppchen* zu nennen, in denen das Tier als derartiger Übeltäter dargestellt wird, dass es nicht einmal Grauen erzeugt, wenn ihm in der Grimm'schen Darstellung der Bauch aufgeschlitzt wird, um die von ihm verschlungenen Personen zu retten (KHM 5, 26). Denkbar ist, dass unterschiedliche Interpretationen der Märchen für länderspezifische Sichtweisen des Wolfs mitverantwortlich sind. So wäre zu überlegen, ob beispielsweise die Rezeption der stark sexuell konnotierten ursprünglichen Perrault'schen *Petit Chaperon rouge*

<sup>33</sup> Auch bekannt als "Der Wolf und der Reiher" oder "Der Wolf und der Storch" (vgl. z.B. Samaniego "El lobo y la cigüeña"): Der Wolf hat einen Knochen verschluckt und bittet den Vogel, ihn aus seinem Schlund zu ziehen. Als dies geschehen ist und der Vogel seinen Lohn verlangt, sagt der Wolf, es sei Lohn genug, dass er ihm nicht den Hals abgebissen habe.

<sup>34</sup> Auch in der Edda spielt das Maul des Wolfs eine Rolle: Als die Götter Fenrir herausforderten, einen eigentlich unzerbrechlichen Ring zu zerstören, sprach dieser eine Bedingung aus: Im Namen aller müsse einer der Götter ihm seine Hand in den Rachen legen.

<sup>35</sup> "La Mère aussitôt le gourmande, le menace, s'il ne se tait, de le donner au Loup", der Wolf hört dies und glaubt, dass ihm die Amme tatsächlich das Kind zum Fraß überlässt.

<sup>36</sup> Der Hirtenknabe ruft mehrmals zum Scherz "Hilfe! Ein Wolf!" und erfreut sich daran, dass alle aus dem Dorf zu seiner Rettung herbeilaufen. Als der Wolf plötzlich wirklich erscheint, reagiert keiner mehr auf die Schreie des Kindes, da sie jeder für einen weiteren Schabernack hält.

Version (1679)<sup>37</sup> in Frankreich gegenüber der sittlich gereinigten Grimm'schen *Rotkäppchen*-Fassung (1812)<sup>38</sup> in Deutschland dazu beigetragen hat, dass der Wolf im Frz. das semantische Merkmal der ausgeprägten Libido besitzt (I.3.1), nicht aber im Dt., wo er zwar von der Tiefenpsychologie, nicht aber im alltäglichen Sprachgebrauch mit Wollust in Verbindung gebracht wird.

II.6 Der Wolf heute

In der Literatur der Romantik erscheint der Wolf als Symbol von Würde und Größe, eine Positivierung, die in die Beispiele I.3.2-4 miteinfließt und bis heute voran getrieben wird<sup>39</sup>. Trotz der Bewusstseinsarbeit vieler Wolfsliebhaber gegen die traditionelle Sündenbockfunktion des Tieres scheint die Haltung zum Wolf derzeit fast ebenso ambivalent zu sein wie im alten Rom: Vom traditionellen subsistenzorientierten, moralisierenden oder pragmatischen Wolfsgegner, der den Wolf als "Symbol für das Unzivilisierte und Wilde" verabscheut, bis zum post-modernen Wolfsfreund, der den Wolf als "Symbol für Dynamik" und "Widerstand gegen die Zivilisation" schätzt, sind bis heute alle Ansichten in der Bevölkerung vertreten<sup>40</sup>.

III. Sprachvergleich und Konsequenzen für die Wörterbuchbenutzung

		Französisch		Italienisch		Portugiesisch		Spanisch		
		Lexika	MS	Lexika	MS	Lexika	MS	Lexika	MS	
(Vermeintliche) Charakteristika des Wolfs	Gefährlichkeit & Boshaftigkeit	I.1.1	+	I.1.1	+	I.1.1	+	I.1.1	+	
		I.1.2	+	I.1.2	+	I.1.2	+	I.1.2	+	
		I.1.3	+	I.1.3	+	I.1.3	+	I.1.3	+	
	Gefräßigkeit & Habsucht	I.2.1	+	I.2.1	+	I.2.1	+			
		I.2.2	+	I.2.1	+	I.2.1	+			
	Triebhaftigkeit & Virilität	I.3.1	+							
		I.3.2			I.3.2	+	I.3.3	+	I.3.2	+
		I.3.3	+	I.3.3	+	I.3.3	+	I.3.3	+	
	Solidarität	I.3.4	+							
		I.4.1	+	I.4.1						
	I.4.2	+	I.4.2	+						
							I.4.2	+		
							I.4.3	+		
Bilder, die mit dem Wolf ausgedrückt werden	Fortbewegungsart	I.5.1	+							
		I.5.2	+	I.5.2	+					
	Kälte	I.6.1	+	I.6.1	+					
		I.6.2								
	Bekanntheit	I.7	+							
	Sprachlosigkeit			I.8.1	+					
				I.8.2	+	I.8.2	+	I.8.2	+	
	Dunkelheit	I.8.3	+	I.8.3	+					
		I.9.1	+	I.9.1	+			I.9.1	+	
		I.9.2	+			I.9.2	+			

Auch wenn in Abschnitt II "Gründe für die Polysemie von frz. *loup*, it. *lupo* und pg./sp. *lobo*" einige Verwendungsweisen motiviert werden konnten, bleibt unklar, warum sich in manchen semant. Feldern gerade der Wolf und nicht ein anderes Tier findet, mit dem das Bezeichnete im Hinblick auf naturwissenschaftliche Tatsachen genauso gut oder sogar besser ausgedrückt werden könnte. Dass die Verwendung des Wolfs selten zwingend ist, zeigt neben der Überlegung, dass es gefährlichere, gefräßigere, libidinösere und sozialere Tiere gibt, u.a. der Sprachvergleich: Für Verwendungsweise (c) von S.10 findet sich im It. und Sp. die Katze und im Frz. heutzutage der Aal (III.c). Während im Frz, It. und Pg. der Wolf zur Steigerung des Hungers verwendet werden kann (I.2.1), ist dies im Dt. und Sp. zwar möglich, bevorzugt wird unter den Tieren jedoch im Dt. der Bär (Bärenhunger) und im Sp. das Pferd (III.2.1). Für I.1.2.3 nannten alle sp. MS spontan und voller Überzeugung den Stier, der deshalb unter III.1.2.3 aufgeführt

<sup>37</sup> Perrault, *Histoires ou contes du temps passé, avec des moralitez*, 1697: "Das kleine Rotkäppchen zieht sich aus und geht hin und legt sich ins Bett, wo es zu seinem allergrößten Erstaunen sah, wie seine Großmutter ohne Kleider beschaffen war."

<sup>38</sup> Brüder Grimm, *Kinder- und Hausmärchen* (KHM), 1812. Die moralische Reinigung findet sich bereits in der dramatisierten Erzählung Tiecks von 1809, in welcher der Wolf, um nicht sofort vom Rotkäppchen erkannt zu werden, die Haube der Großmutter aufsetzt, anstatt sich wie bei Perrault im Bett zu verstecken. Die Gebrüder Grimm lassen die Großmutter wieder im Bett verschwinden, allerdings bleibt sie angekleidet und das Rotkäppchen begibt sich auch nicht zu ihr, sondern wird außerhalb des Betts verschlungen.

<sup>39</sup> Man denke an Kevin Costners Kinofilm *Der mit dem Wolf tanzt* (1990, dt. Kinostart 1991): "Nichts, was mir über diese Menschen [die Wölfe] erzählt wurde, ist richtig. Es sind keine Bettler und Diebe. Sie sind nicht die Ungeheuer, als die sie hingestellt werden. Im Gegenteil: Sie sind höfliche Besucher und besitzen einen Humor, der mir sehr gefällt."

<sup>40</sup> "Luchs, Wolf und Co. Der Wolf – Sündenbock und Lichtgestalt", in: NZZ vom 23. Dezember 1998, Quelle: <http://www.wsl.ch/land/evolution/predator>.

ist, auch wenn m. E. fraglich ist, ob nicht doch ein Unterschied zu I.1.2.3 besteht. Im Dt. werden anstatt des Wolfs auch die Katze (I.1.3.1: *die Katze lässt das Mäusen nicht*), der Bär (I.3.3: *Seebär*), der Esel (I.8.3: *Wenn man den Esel nennt, kommt er g'rennt*) oder der Bock (I.1.3.3: *den Bock zum Gärtner machen*) benutzt. Das zuletzt genannte Beispiel (I.1.3.3) kann im It. auch den Gänserich oder den Bären und im Sp. den Fuchs enthalten (III.1.3.3). In der Bedeutung I.4.2 steht im Dt. die Krähe (*eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus*). I.7 wird im Dt. durch den Hund ausgedrückt (*bekannt wie ein bunter Hund*), der hier wie im Sp. zudem in der Bezeichnung für starke Kälte mitwirkt (*Hundekälte*). Auch it. MS ziehen in diesem Sinn dem Wolf seinen domestizierten Nachfolger vor, frz. MS favorisieren wiederum die Enten (III.6). Im It. existiert wie im Frz. der Ausdruck "weißer Wolf" (*lupo bianco*), allerdings bezeichnet er hier eine Person, die versucht, sich in den Vordergrund zu drängen. Letztlich ist nicht einmal der Rückgriff auf Tiere unerlässlich: Im Sinne von (b) von S.10 findet sich im Dt. das abstrakte Wesen *etwas*, I.5.1 wird im It. und Sp. durch das Bild der Indianer wiedergegeben (III.5.1) und I.7 im It. durch die Brennessel (III.7). In der Bedeutung I.8.3 steht im Pg. der Teufel und im Sp. der König von Rom.

- (III.c) F: il y a anguille sous roche – I: gatta ci cova – S: hay gato encerrado.  
 (III.1.2.3) S: coger el toro por los cuernos.  
 (III.1.3.3) I: lasciare la lattuga in guardia ai paperi / lasciare le pere in guardia all'orso – S: meter la zorra dentro del gallinero / dejar que la zorra guarda las gallinas.  
 (III.2.1) S: hambre de caballo.  
 (III.5.1) I: in fila indiana – S: en fila india.  
 (III.6) F: froid de canard – I: freddo da cani – S: frío de perros.  
 (III.7) I: conosciuto come l'ortica.  
 (III.8.3) P: falas do diabo y aparece-lhe o rabo – S: hablando del rey de Roma, por la puerta se asoma.

Dies illustriert, dass einige Redewendungen zwar auf ihren kulturellen Hintergrund oder tatsächliche Verhaltensweisen des Wolfs zurückgeführt werden können, umgekehrt beides aber nicht zwingend zu einem best. Sprachgebrauch führt. Demzufolge liegt die Problematik bei der Übersetzung von Redewendungen auf der Hand. Die Zuhilfenahme von Nachschlagewerken führt leider oft zu gravierenden Fehlern. Übertragungen lat. Zitate (siehe Fußnote 30) finden sich nicht selten in den Wörterbüchern aller besprochenen Sprachen, obwohl ihr Bekanntheitsgrad von Land zu Land verschieden oder inzwischen sogar inexistent ist (z.B. I.1.2.3). Für I.9.2 geben die Wörterbücher CA, MS und H ausschließlich die Bedeutung *ao escurecer* an. Pg. MS betonen hingegen die Müdigkeit am Ende des Tages und benutzen die Wendung vor allem, um den täglichen Trott auszudrücken, was in A zumindest angedeutet wird. Außerdem wird der

Ausdruck verwendet, um auf den ersten Blick Ähnliches, in Wirklichkeit aber Unterschiedliches zu bezeichnen, z.B. zwei gegenteilige Geschwister, von denen eines einem wilden Wolf ähnelt, das andere einem treuen, domestizierten Hund. Diese Bedeutung wird von keinem der pg. Lexika aufgeführt. Leider fehlt nun der Platz, um die folgenden Anmerkungen zu belegen, aber die Recherche zu diesem Beitrag zeigte nur allzu häufig, dass manche Lexika einige dem Muttersprachler unbekannt Redewendungen enthalten (vgl. z.B. (a) und (b) von S.1, die sich nicht nur im sp. Akademiewörterbuch, sondern auch bei E und MM finden und die nicht nur meine in Fußnote 4 angegebenen Informanten niemals gehört haben). Vor allem einige zweisprachige Wörterbücher warten oft mit künstlichen Übersetzungen aus der Ausgangssprache auf, die so in der Zielsprache nicht geläufig sind, und manche Spezialwörterbücher für Redewendungen scheinen, selbst wenn sie für Lerner konzipiert sind, ohne Rücksicht auf den tatsächlichen Gebrauch die verschiedensten Ausdrücke zusammengetragen zu haben. So kann abschließend nur der Rat gegeben werden, Redewendungen nur im Land "aufzuschnappen" und davon abzusehen, ihre Übersetzung in beliebigen Nachschlagewerken zu suchen.

## Bibliographie

Konsultierte Wörterbücher, siehe Fußnote 3.

- Buitrago Jiménez, Alberto. 1996. *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa.  
 Gottschalk, Walter. 1930. *Die sprichwörtlichen Redensarten der französischen Sprache. Ein Beitrag zur französischen Stilistik, Kultur- und Wesenskunde*, Heidelberg, Winter.  
 Lapucci, Carlo. 1990. *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Milano, Vallardi.  
 Lurati, Ottavio. 2001. *Dizionario dei modi di dire*, Milano, Garzanti.  
 Pittàno, Giuseppe. 1992. *Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*, Bologna, Zanichelli.  
 Rey, Alain, et al. 1990. *Dictionnaire de proverbes et expressions*, Paris, Le Robert.  
 Riegler, Richard. 1907. *Das Tier im Spiegel der Sprache. Ein Beitrag zur vergleichenden Bedeutungslehre*, Dresden et al., Koch.  
 Varela, Fernando, et al. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.  
 Zimen, Erik. 1997. *Der Wolf. Verhalten, Ökologie und Mythos*, München, Knesebeck.

UNIVERSITÉ LYON III  
JEAN MOULIN

---

**MÉLANGES OFFERTS  
AU PROFESSEUR LOTHAR WOLF**

*« Je parle, donc je suis ... de quelque part »*

Textes rassemblés et édités par  
Brigitte Horiot, Elmar Schafroth, Marie-Rose Simoni-Aurembou

CENTRE D'ÉTUDES LINGUISTIQUES  
JACQUES GOUDET

*Hors série 2*

2005